# Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél.: 05 53 54 49 71 http://esperanto-gep.asso.fr kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

**Président d'honneur**: Jacques RAVARY. Président: Ange MATEO, 24330 Bassillac.

> 06 88 74 94 78 angemateo(à)yahoo.fr

Vice-présidente: Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périqueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy(à)wanadoo.fr

Vice-président: Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 mau-juy(à)orange.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude(à)wanadoo.fr

Secrétaire: François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 info(à)bartsch.fr

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périqueux.

05 53 09 69 82 max.demouy(à)wanadoo.fr

Autres membres du CA: Alexia AUGRAS, Céline CERTAIN, Michèle DELPEY, Sylviane LFROUX et Thomas SAFNZ

### Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois: Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de

Bergerac. 06 51 24 50 24 ab.24(à)free.fr Mussidanais: Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan. 05 53 82 69 71 r.rio(à)laposte.net

Périqueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais et Périgord Noir: Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

#### Informila / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à <u>labetaa.claude(à)wanadoo.fr</u>

# Appel aux cotisations 2024 (de sept 2023 à août 2024)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : 🔲 service gratuit
🗆 adh. 2023 🗆 soutien 2023 🗅 adh. 2024 🗅 soutien 2024 🗅 veuillez régler :
L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin.
Si vous êtes imposable, la cotisation annuelle, de 50 euros, ouvre droit à une déduction fisca
de 33 € et revient donc à 17 €. Si vous n'êtes pas imposable, la cotisation est de 25 €.
Si vous choisissez un simple soutien, 10 euros, vous recevrez notre bulletin pendant une anne
(3 numéros). Formulaire d'adhésion et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprè
de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



# **ESPERANTO**

# Périgord

# INFORMILO n-ro 125

Printempo-somero 2023

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin, trimestriel en français et en espéranto.



Du 29 juillet au 5 août s'est déroulé à Turin le 108ème congrès universel de l'espéranto. Monique et Maurice Juy y représentaient le Groupe Espérantiste Périgourdin (article page 4)

•	Julian Modest en visite à Blis-et-Born pag	je 3
•	Pourquoi apprendre l'espéranto ? pages 6	à8
•	Notre Assemblée générale	je 8
•	La kastelo « Les Milandes » pa	ge 9

kaj tiel plu...

# Editorial - Frontartikolo Le projet d'édition de « Jakĉjo la Ribelulo » par Ange Mateo

Une nouvelle année de cours d'espéranto, d'activités et de projets a débuté alors que l'on perçoit déjà les premiers signes avant-coureurs de l'automne. Les cours font progresser les apprenants dans leurs compétences linguistiques, les différentes manifestations constituent des occasions d'informer et de diffuser l'espéranto. Mais surtout, ces différentes animations permettent de se rencontrer dans un monde « moderne » où le lien social qui unit les individus dans une coexistence pacifique se dilue quelque peu.

Quelques nouvelles concernant l'avancée du projet d'édition en espéranto du célèbre roman « Jacquou le Croquant » de l'illustre auteur périgourdin Eugène

Le Roy. Le travail d'adaptation/réduction en français du texte est maintenant terminé: l'écrit final, qui a toutes conservé péripéties de l'histoire et l'esprit insufflé par l'écrivain, représente environ 30 % du texte originel. Les traducteurs (Dinah, Claude et Marcel Redoulez d'Espéranto Gironde) sont au travail et progressent dans neuf chapitres. En parallèle, Stéphane Laumonier continue à créer de sublimes illustrations. Le travail est loin d'être achevé mais le chemin parcouru est déjà significatif.

Rappel important : pour soutenir l'espéranto et



sa diffusion au niveau local (GEP) comme sur le plan national (Espéranto-France), je vous remercie de renouveler votre cotisation ( $50 \le$ , ou  $25 \le$  pour les personnes non imposables) auprès de notre fidèle trésorier.

# Correction de la grille du numéro précédent

¹ <b>A</b>	$^{2}$ <b>D</b>	<sup>3</sup> <b>M</b>	4	N	5	<sup>6</sup> S	<sup>7</sup> <b>T</b>	<sup>8</sup> R	9
<sup>10</sup> <b>K</b>	ı	0	N		<sup>11</sup> N	0	R	I	0
<sup>12</sup> C	Α	R		<sup>13</sup> S	Т	R	I	G	
<sup>14</sup> E	В	0	N		<sup>15</sup> <b>E</b>	Т	N	0	<sup>16</sup> J
<sup>17</sup> P	L			<sup>18</sup> <b>F</b>	R	0	K		Α
Т		<sup>19</sup> K	<sup>20</sup> <b>A</b>	R	Е	N	0		N
<sup>21</sup> <b>E</b>	<sup>22</sup> <b>B</b>	R	I	Α	S		<sup>23</sup> S	<sup>24</sup> <b>K</b>	U
<sup>25</sup> <b>B</b>	R	U	S	Т	0	<sup>26</sup> N		<sup>27</sup> L	Α
<sup>28</sup> L	I	R		Ε		<sup>29</sup> <b>E</b>	<sup>30</sup> <b>M</b>	I	R
<sup>31</sup> <b>A</b>	Ĝ	0		<sup>32</sup> <b>T</b>	Α	Р	I	Ŝ	0

norio, une noria, caro, un tsar, ebono, l'ébène, à ne pas confondre avec l'adjectif ebena, qui signifie 'plat', ebria, ivre, ebrii, être en état d'ébriété, contrairement au français 'mœurs', moro s'emploie aussi au singulier en espéranto, Rigo, Riga, la capitale de la Lettonie.

# BALDAŬ... BIENTÔT

# Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 30 octobre au 4 novembre :

- stage de traduction animé par Brian Moon.
- stage de pratique de la langue à plusieurs niveaux animé par Catherine Kremer.

Renseignements et inscriptions : http://kvinpetalo.org

# Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 16 au 22 octobre :

- Rencontre chorale avec Bernard Bigonnet.
- Echanges de savoirs et de savoir-faire en français.

Du 23 octobre au 2 novembre :

- 12<sup>ème</sup> AŬTUNAS, les vacances espéranto, cours avec Renée Triolle, Szilva Szabolcz, Alain Delmotte, Maja Mériaux.

Renseignements et inscriptions: <a href="http://www.gresillon.org">http://www.gresillon.org</a>

# Le Congrès Universel 2024 aura lieu à Arusha (Tanzanie) du 3 au 10 août 2024

 ${\it Renseignements}\ {\it et}\ {\it inscriptions}:$ 

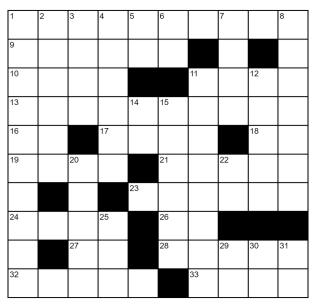
https://uea.org/kongresoj

et https://uk.esperanto.net/2024/



#### KRUCVORTENIGMO

#### far Claude Labetaa



Si vous aimez les mots-croisés, vous trouverez d'autres grilles sur notre site internet, <a href="http://esperanto-gep.asso.fr">http://esperanto-gep.asso.fr</a> mais aussi sur le très beau site <a href="http://verkoj.com">http://verkoj.com</a> qui renferme bien d'autres œuvres dans des domaines très variés.

#### Horizontale:

- 1. Rifuz'.
- 9. Kaŭzi seninteresiĝon.
- 10. Pro tio, ke...
- 11. Flugilon.
- 13. Nederlanda urbego.
- 16. Vira versio de ŝi.
- 17. Grasa likvo kutime uzata por salatoj.
- 18. Kemia simbolo de bromo.
- 19. Granda nordamerika regn'.
- 21. Profunda admiro de ĉiuj.
- 23. Subitaj rompiĝoj.
- 24. Pluvero.
- 26. Tio, kio mankas al 'peranto' por fari 'Esperanto'.
- 27. Kvadrata radiko de sesdek kvar.
- 28. Ili ebligas moviĝojn sur neĝo.
- 32. Dekoraci'.
- 33. Kiu meritas.

#### Vertikale:

- 1. Iu industrio.
- 2. Vigligis.

14. Prepozicio.

- 3. Portempe uzas kontraŭ pago.
- 4. Skotan jupon.
- 5. La du centraj literoj de 'jogo'.
- 6. Persona pronomo.
- 7. Tia, ke oni povas fari.
- 8. Plej altaj viraj voĉoj.
- 11. Esti baldaŭ plenkreska.
- 11. LSTI Dalada pieriki eska.
- 12. Fantomo.
- 15. Malprogres'.
- 20. Naŭdekgradan angulon.
- 22. Baldaŭa birdid'.
- 25. Post la sepa.
- 29. Sufiks' por Ana, Marta...
- 30. Lirika poem'.
- 31. Emfazanta vorteto.

**Rappel**: une apostrophe dans la définition indique l'élision du « o » final d'un substantif.

#### **INFORMOJ**

#### Odette Jardin

Après avoir appris l'espéranto avec ses amis du Sarladais, Odette Jardin a elle-même créé et animé un cours dans son village de Saint-Cyprien. Jusqu'à ces derniers mois, depuis la maison de retraite de Lolme, elle restait en contact avec plusieurs d'entre nous, avec qui elle pratiquait parfois encore l'espéranto.

Odette nous a quittés en septembre. Nous présentons nos sincères condoléances à ses enfants et petits enfants, qu'elle aimait tant.



#### Clair Mahé

Clair Mahé, animateur du groupe de Tulle, est décédé en juillet dernier. Clair nous avait encore rendu visite à Trélissac, en mai 2022, à l'occasion du congrès national coorganisé avec Espéranto-France. A ses proches et à nos amis du Limousin, nous adressons nos sincères condoléances.

# L'écrivain bulgare Julian Modest en visite à Blis-et-Born

Georgi Mihalkov, alias Julian Modest, nous avait déjà rendu visite en juin 2018. Cette fois-ci, le 29 juin dernier, Isabelle Jacob (Espéranto-Limousin) lui a proposé de visiter le Jardin littéraire de Blis-et-Born, une vingtaine de kilomètres à l'est de Périgueux. Avec les membres du Limousin et du GEP qui ont pu se libérer, c'est une quinzaine de personnes qui ont participé à cette visite guidée parmi les sculptures, dont le thème principal était la vie et l'œuvre d'Arthur Rimbaud.



#### LE CONGRES UNIVERSEL DE TURIN

par Maurice et Monique Juy

Le congrès mondial universel d'espéranto, qui a lieu tous les ans, s'est déroulé cette année du 25 juillet au 5 août à Turin.

Turin est une jolie ville traversée par le Po et agrémentée de nombreuses allées d'arbres. L'installation était faite dans les locaux de L'Ecole Polytechnique. Cette université orientée vers l'ingénierie et les télécommunications est la plus prestigieuse d'Italie. Depuis quelques années elle occupe les anciens locaux des usines du groupe Fiat, occupant tout un quartier. La réception a eu lieu dans un immense hall qui était anciennement un hall d'assemblage de michelines sur rail, autant dire que c'était impressionnant de voir tous les espérantistes ainsi accueillis.

Nous étions installés à l'Hôtel Polytechnique, repéré précédemment sur un plan. Nos séjours pour différents congrès mondiaux, Lille, Florence en Italie, Hanoï au Vietnam, Montréal au Canada nous ont enseigné qu'il faut retenir bien à l'avance sa chambre pour en trouver une dans un hôtel proche du lieu du congrès.

Comme espérantistes nous apprécions ce type d'évènement. Avec les français cela nous permet de discuter des problèmes que nous avons avec l'actuelle Education nationale qui peine à reconnaître l'utilité de l'espéranto pour former les élèves au multilinguisme ; nous avons beaucoup échangé avec les bordelais et les lillois. En ce qui concerne les allemands, nous avons pu nous entretenir des avancées faites dans leur pays. Des ukrainiens et des russes étaient présents. Hors d'Europe il y avait des japonais et des indonésiens avec lesquels nous avons échangé sur le tourisme.

Les ateliers couvraient aussi bien l'histoire, la géographie, les problèmes économiques sans oublier bien sûr l'apprentissage de l'espéranto. Nous avons été intéressés par le rappel de l'histoire de l'introduction du zéro et des chiffres indoarabes avec l'abandon de la numérotation latine, abandon initié par le mathématicien italien Fibonacci. Cela se passait à Pise au 13e siècle. Une réunion du groupe politique EDE (Europe Démocratie Espéranto) a eu lieu qui a traité des prochaines élections avec choix des affiches électorales. L'Académie d'espéranto a discuté des nouveautés possibles à introduire dans la prochaine édition du dictionnaire PIV (Plena Ilustrita Vortaro).

Pour le dîner nous nous sommes souvent rencontrés avec des espérantistes allemands et danois, devant des menus alléchants dans les restaurants du quartier. La cuisine italienne est excellente! Avec des espérantistes de Bordeaux nous avons trouvé le vin de la région très goûteux.

#### LA KASTELO « LES MILANDES »

far Mireille Rousselle

La kastelo « Les Milandes », kiu situas en la Nigra Perigordo, iĝis ege famkonata, ekde kiam unu el siaj posedantoj en dudeka jarcento estis akceptita en la Panteonon je Parizo: temas pri Joséphine Baker, kiu estis grandfama kantistino kaj varietea aktorino en la mezo de la dudeka jarcento... Ŝi naskiĝis en Saint Louis en Usono en 1906, kaj mortis en Parizo en 1975, ĉar ŝi venis vivadi en Francion, kiun ŝi multe ŝatis...

Ekde ŝi estis honorita kaŭze de sia militantado favore al la maldiskrimino inter la Homoj, kiu ajn ili estas (ŝi estigis «ĉielarka familio » adoptinta gefilojn el



malsamaj devenoj), kaj kaŭze de sia rimarkinda rolo meze de la Rezistado dum la dua Monda Milito, la turistoj alfluegas en Les Milandes! Ili deziras pli bone ŝin koni vizitante tiun kastelon, kiun ŝi tiel ŝatis...

La konstruaĵo mem prezentas arkitekturajn elementarojn el diferencaj epokoj; sed la bazo estis konstruita en la eko de la dek-sesa jarcento de la sinjoro de Castelnaud, François de Caumont: la enirportalo de la kastelo estas el la flamgotika stilo ...

La vizito de la internoj de la kastelo, kiu sekvas sage indikitan irvojon lasas la turiston vidi, kiel Joséphine Baker aranĝis la diversajn ĉambrojn laŭ sia gusto... kaj la bezonoj de sia granda familio! En ĉiu oni povus kredi, ke Joséphine Baker tuj ekaperos: ekzemple ĉu ŝi ne povus veni elekti robon en la ĉambron, kie ŝiaj spektaklaj kostumoj estas ekspoziciitaj?... Multaj klarigtabuloj kaj fotoj kaj la komentoj de la aŭdgvidisto ĉie ĉeestigas ŝin.

La alia allogo de tiu loko estas la kapelo ĉe la kastelo: tiu estas la funebra kapelo de la sinjoroj de Les Milandes. Ĝi ĵus estis esplorita kaj restaŭrita, dank'al la interagado de la nova proprietulino de la kastelo Angélique de La Barre de Saint-Exupéry. Oni povas tie admiri atentindajn surmurajn pentraĵojn...

Iom proksime al Les Milandes, estas du aliaj kasteloj: Fayrac, kiun oni ne povas viziti, kaj Castelnaud, kiu estas aperta por vizito...

printempo-somero 2023 – paĝo 4 printempo-somero 2023 – paĝo 4

# parce que le rapport Grin révèle son potentiel inexploité

Paru en 2005, le rapport officiel « L'enseignement des langues comme politique publique » rédigé par le professeur Grin, économiste suisse, à la demande du Haut conseil à l'évaluation de l'école, conclut que la meilleure stratégie pour l'Europe, parmi celles étudiées sur le long terme, consiste à privilégier l'espéranto. Conclusion toujours ignorée par notre ministère de l'Education nationale.

# ☐ l'espéranto, une langue pour l'Europe, mais pas seulement

L'espéranto pourrait être la langue-pont simplifiant les échanges au sein de l'Europe et de sa multitude de langues nationales ou régionales... et éviterait l'énorme rente (des milliards d'euros) liée à l'apprentissage de l'anglais que perçoivent chaque année les pays anglophones. Même après le Brexit! C'est aussi la langue européenne la plus facile à acquérir pour nos amis des autres continents.

# parce que des personnalités éminentes l'ont pratiqué ou l'ont soutenu

Des personnalités aussi diverses que Jules Verne, Léon Tolstoï, Célestin Freinet, Albert Jacquard, Umberto Eco, François Cavanna, Antoine de Maximy (« J'irai dormir chez vous »)... l'ont appris et pratiqué

- c'est le cas au moins des trois premières — ou se sont prononcées en faveur de l'espéranto.

Pour accéder aux pages web créées en 2014 lors des activités périscolaires de Périgueux et de Bassillac, flashez le QR code ci-contre →



# NOTRE ASSEMBLEE GENERALE

Elle a eu lieu samedi 23 septembre à Trélissac. Rapport moral, rapport financier et reconduction du conseil d'administration le matin (le détail est en dernière page), jeu de vocabulaire après le repas (photo ci-dessous).





Le soir nous nous retrouvions tous dans le grand hall pour profiter d'un excellent orchestre ou d'une comédie très drôle ; nous avons aussi pu applaudir un chœur superbe de vingt-cinq chanteuses.

Nous avons visité le Piémont, la province est renommée pour la fameuse pâte à tartiner Nutella d'où l'abondance de cultures soignées de noisetiers sur les jolies collines qui dominent Turin (évidemment il faudrait remplacer l'huile de palme par l'huile d'olive). Nous n'avons pas voulu quitter Turin sans visiter le plus beau musée d'automobiles du monde, la ville est la capitale de Fiat. Oui, cela a été un très bon congrès organisé par nos amis italiens!

Le prochain congrès aura lieu pour la première fois en Afrique, à Arusha en Tanzanie. Des espérantistes de ce pays étaient présents pour nous assurer d'un accueil chaleureux. Après la Tanzanie ce sera l'Irlande.

# Kio estas rugbeo?

laŭ Vikipedio

La angla vorto football konsistas el foot (piedo) kaj ball (pilko). En Esperanto tiu sporto nomiĝas ankaŭ piedpilko. Laŭ la legendo, en 1823, okaze de futbala matĉo, William Webb Ellis, studento de la angla lernejo Rugby School, en la urbo Rugby, mane kaptis la pilkon kaj portis ĝin malantaŭ la gol-linion, dum la tiama regulo postulis, ke oni piede puŝu la pilkon.

Tiu kutimo, kiu ekde tiam estis la eco de piedpilko ludata en Rugby, kodiĝis nur en 1846, fare de la lernantoj mem. Sub la nomo "Rugby-Football" naskiĝis rugbeo.

# POURQUOI APPRENDRE L'ESPERANTO ? par Claude Labetaa

pair ciadad basciad
Cette question s'adresse bien sûr au monde extérieur à notre milieu espérantiste : aux scolaires et à leurs parents, aux enseignants, aux actifs comme aux retraités. Même si beaucoup d'espérantistes en cocheraient plusieurs, il suffit de cocher l'une des cases ci-dessous pour trouver une bonne raison d'apprendre l'espéranto.
par curiosité intellectuelle
Pourquoi ne pas accorder ne serait-ce qu'une heure pour découvrir sans préjugés cette langue et ceux qui la défendent ?
parce que c'est un outil pour la paix
Louis Lazare Zamenhof a créé l'espéranto dans un but humaniste : il pensait qu'une langue-pont permettrait d'atténuer les incompréhensions entre plusieurs communautés qui s'affrontaient dans sa ville de Byalistok (en Pologne aujourd'hui). L'humanisme des espérantistes est encore très présent de nos jours. L'espéranto est la langue de la paix et de l'amitié entre les peuples.
parce que je me sens citoyen du monde
Parce qu'avant nos intérêts particuliers, ceux de notre village, de notre région ou de notre pays, nous pensons les problèmes à l'échelle de notre planète. Nous sommes avant tout des êtres humains et nous nous comportons comme tels.
pour me faire des amis dans le monde entier
Après le courrier postal et le téléphone, les messageries et les visioconférences d'aujourd'hui offrent la possibilité d'échanges instantanés jusqu'à l'autre bout du monde.
pour voyager ou accueillir
Le <i>Pasporta Servo</i> , service organisé par les espérantistes, permet d'être hébergé par de nombreuses personnes accueillant, le plus souvent gratuitement, ceux qui ont fait l'effort d'apprendre la langue. Mais on peut aussi accueillir des visiteurs du monde entier dans ce même cadre ou dans celui d'une tournée.
pour participer aux congrès espérantistes
Depuis 1905 et le congrès universel de Boulogne-sur-mer, des milliers d'espérantistes venus du monde entier se réunissent chaque année en un point du globe pour se rencontrer, échanger en pratiquant leur langue : émotion garantie!

parce que je ne suis ni raciste ni xenophobe
Mais, au contraire, je vois en tout être humain quelqu'un capable de m'ouvrir les yeux sur une nouvelle culture. L'espéranto permet des échanges sur un pied d'égalité, chacun gardant sa propre langue, qu'elle soit régionale ou nationale.
parce que j'aime les langues
Les espérantistes aiment les langues. L'espéranto est parfois leur première langue étrangère, mais souvent s'ajoute à plusieurs autres. Les études montrent que notre cerveau devient alors de plus en plus performant.
parce qu'il n'y a aucun verbe irrégulier!
Conjuguer n'importe quel verbe devient un jeu d'enfant : il suffit de connaître l'infinitif pour savoir conjuguer à coup sûr un verbe à tous les temps.
parce que cette langue est logique et s'apprend rapidement
Outre la conjugaison, la construction logique de ses mots à partir de racines et autres éléments (préfixes, suffixes) tous immuables en fait une langue où l'effort de mémoire à fournir est considérablement réduit. Un gain de temps extrêmement précieux! Des mesures ont montré qu'un an d'espéranto amenait au niveau d'expression en moyenne acquis par 7 ans d'une autre langue!
pour les vertus propédeutiques de l'espéranto
Des expériences montrent qu'apprendre comme première langue étrangère l'espéranto — ou au moins ses notions de base — prépare l'apprenant à l'étude ultérieure d'autres langues : c'est ce qu'on appelle l'effet propédeutique.
parce que les jeunes sont capables de se l'approprier très vite
Les activités périscolaires ou les conférences devant une classe révèlent une étonnante curiosité des jeunes envers cette langue dont la plupart n'ont jamais entendu parler : si simple et pourtant si efficace. Voir par exemple ce que des élèves de CM2 sont capables de produire en quelques séances (QR code p. 8).
parce que les seniors ont besoin d'entretenir leurs capacités cognitives
Apprendre une langue, échanger avec des correspondants ces activités sociales stimulent notre cerveau et contribuent à ralentir le vieillissement.
pour avoir accès à toutes les cultures du monde
Depuis 1887, la culture de l'espéranto se bâtit peu à peu dans tous les domaines : littérature, poésie, sciences et techniques, chanson, théâtre  Traductions d'œuvres existantes et œuvres créées directement en espéranto.